

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Sire loez moi achoisir<br/> dun gieu le quel doit melz<br/> ualoir. ou souuent samie<br/> sentir. besier acoler sanz uoir.<br/> sanz parler et sanz plus auoir<br/> a touz iorz mes de ses amors.<br/> ou parler et uoer touz iorz.<br/> sanz sentir (et) sanz atouchier<br/> se lun en couuient alessier. di<br/> tes li quels est mains ioianz (et) du<br/> quel la ioie est plus granz.</p>       | <p>Sire, loëz moi a choisir<br/> d'un gieu, le quel doit melz valoir:<br/> ou souvent s'amie sentir,<br/> besier, acoler, sanz voir,<br/> sanz parler et sanz plus avoir<br/> a touz jorz més de ses amors,<br/> ou parler et voer touz jorz<br/> sanz sentir et sanz atouchier?<br/> Se l'un en couvient a lessier,<br/> dites li quels est mains joianz<br/> et du quel la joie est plus granz.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b>R</b>aoul ie uous di sanz mentir;<br/> que il ne puet nul bien auoir.<br/> en prendre ce dont il morir; cou<br/> uient ami par estouuoir. mes<br/> quant il ne puet remanoir. el<br/> uoer a plus de secors. et el p(ar)ler<br/> qui est damors. si bel ris et si<br/> solacier. feront ma dolor aleg(ier).<br/> que ie ne uueil estre senblanz;<br/> mere mellin ne ses paranz.</p>              | <p>Raoul, je vous di sanz mentir<br/> que il ne puet nul bien avoir<br/> en prendre ce dont il morir<br/> couvient ami par estouvoir;<br/> més, quant il ne puet remanoir,<br/> el voer a plus de secors<br/> et el parler qui est d'amors.<br/> Si bel ris et si solacier<br/> feront ma dolor alegier,<br/> que je ne vueil estre senblanz<br/> meremellin ne ses paranz.</p>                       |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b>S</b>i<br/> re uous auez mult bien pris; de<br/> uostre amie regarder. que uoz<br/> uentres gros et farsis; ne pou<br/> oit sousfrir ladeser. et por ce amez<br/> vous le parler. que uoz solaz nest<br/> preus aillors. ensi uait des faus<br/> pledeors. dont li senblant sont<br/> mencongier. [d] mes dacoler et<br/> debesier. fet bone dame a son a<br/> mi; cuer large loial et hardi.</p> | <p>Sire, vous avez mult bien pris<br/> de vostre amie regarder,<br/> que voz ventres gros et farsis<br/> ne pouoit sousfrir l'adeser,<br/> et por ce amez vous le parler<br/> que voz solaz n'est preus aillors.<br/> Ensi vait des faus pledeors,<br/> dont li senblant sont mencongier.<br/> Més d'acoler et de besier<br/> fet bone dame a son ami<br/> cuer large, loial et hardi.</p>            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Raoul</b> du regart mest auis;<br/> qil doit plus ami conforter.<br/> questre de nuiz lez li pensis;<br/> la ou len ne puet alumer. uoer<br/> oir ioie mener. len ni doit auoir<br/> fors que plors. et sele met sa mai(n)<br/> aillors quant uous cuidera en<br/> bracier. se la potence puet bailli<br/> er. plus aura duel ie uous afi;<br/> que de mon gros uentre farsi.</p>        | <p>Raoul, du regart m'est a vis<br/> q'il doit plus ami conforter<br/> qu'estre de nuiz lez li pensis<br/> la ou l'en ne puet alumer,<br/> voer, oïr, joie mener;<br/> l'en n'i doit avoir fors que plors.<br/> Et s'ele met sa main aillors,<br/> quant vous cuidera embracier,<br/> se la potence puet baillier,<br/> plus avra duel, je vous afi,<br/> que de mon gros ventre farsi.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>Rois</b> uous resenblez le gaaig<br/> non; qui se reuenche en abaia(n)t.<br/> por ce auez mors en mon baston;<br/> de quoi ie maloie apuiant. mes<br/> pris auez aloi denfant. car il nest<br/> si granz tenebrors. se ie tenoie<br/> le douz cors de ma douce dame en<br/> bracie. qui pas me poist ennuier<br/> et si me puis melz deliurer de mo(n)<br/> bordon que uous denfler.</p> | <p>Rois, vous resenblez le gaaignon<br/> qui se revenge en abaiaint;<br/> por ce avez mors en mon baston<br/> de quoi je m'aloie apuiant.<br/> Més pris avez a loi d'enfant;<br/> car il n'est si granz tenebrors,<br/> se je tenoie le douz cors<br/> de ma douce dame embracié,<br/> qui pas me poïst ennuier;<br/> et si me puis melz delivrer<br/> de mon bordon que vous d'enfler.</p> |

- letto 77 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-2200>